

·编辑出版·

本文引用:邓杰,邹龙,李路丹,鲁珊.中医药英文科技期刊编辑职业素养提升策略探究[J].湖南中医药大学学报,2022,42(9):1593-1596.

中医药英文科技期刊编辑职业素养提升策略探究

邓杰,邹龙,李路丹,鲁珊*
(湖南中医药大学期刊杂志社,湖南长沙410208)

[摘要] 中医药英文科技期刊是我国传统医学现代化学术成果国际化的重要载体和传播手段,期刊英文编辑的职业素养不仅关系到科技期刊的质量及其在国际学术领域中的影响,还关系到中医药学术理论及科研成果的传播和交流。提升中医药英文编辑职业素养是培养世界一流科技期刊的需要,也是提高中医药国际影响力的需求。但目前中医药英文编辑的职业认可度不高,医学专业知识、英文素养及编辑能力等基本知识结构不够完善,新媒体应用能力不足。英文编辑可通过提升职业道德及心理素质、阅读权威杂志及文献资料、加强沟通交流能力、建立中医药特色的编辑业务档案、重视编辑出版科研能力培养、积极参加继续教育及提高新媒体应用能力等策略提升职业素养,以期更好地为中医药英文科技期刊国际化发展服务。

[关键词] 中医药英文科技期刊;英文编辑;职业素养;提升策略;国际化

[中图分类号]G23 **[文献标志码]**A **[文章编号]**doi:10.3969/j.issn.1674-070X.2022.09.030

Strategies of improving editors' professional quality for TCM English Sci-tech journals

DENG Jie, ZOU Long, LI Ludan, LU Shan*

(Periodical Press of Hunan University of Chinese Medicine, Changsha, Hunan 410208, China)

[Abstract] Traditional Chinese medicine (TCM) English Sci-tech journals are important carriers and communication means for the internationalization of modern academic achievements of TCM. The professional quality of English journal editors is not only related to the quality and the international academic influence of Sci-tech journals, but also determines the dissemination and exchange effect of academic theories and scientific achievements of TCM. Improving the professional quality of TCM English editors is necessary to build the world-class Sci-tech journals and increase the international influence of TCM. However, the present professional recognition of TCM English editors is not high. Their knowledge structure, such as medical professional knowledge, English proficiency, and editing ability, is not satisfactory. Their ability to apply the new media is insufficient. It is proposed to improve the professional quality of English editors by enhancing the professional ethics and psychological quality, reading authoritative journals and literature, strengthening communication ability, establishing editing business archives with TCM characteristics, attaching importance to the cultivation of scientific research ability in editing and publishing, actively participating in continuing education, and improving the application ability of new media, in order to better serve the international development of TCM English Sci-tech journals.

[Keywords] TCM English Sci-tech journal; English editor; professional quality; promotion strategy; internationalization

[收稿日期]2022-07-28

[基金项目]中国科协财政部教育部国家新闻出版广电总局中国科学院中国工程院项目“中国科技期刊国际影响力提升计划项目”[PIIJ2-D-15(2016)];湖南省科技厅项目“湖南省培育世界一流湘版科技期刊建设工程项目”(2021ZL7002);湖南省科技厅项目“科技期刊杰出中青年办刊人才项目”(2021ZL9010)。

[第一作者]邓杰,女,硕士,编辑,研究方向:中西医结合临床、编辑出版。

[通信作者]*鲁珊,女,博士,编辑,E-mail:lushan8244@126.com。

中医药是我国独具特色的卫生资源,也是我国少数几个拥有自主知识产权且在国际上具有竞争优势的行业^[1]。中医药英文科技期刊是我国传统医学现代化学术成果国际化的重要载体和传播手段,期刊英文编辑的职业素养不仅关系到科技期刊的质量及其在国际学术领域中的影响,还关系到中医药学术理论及科研成果的传播和交流^[2]。因此,中医药类英文科技期刊编辑的职业素养显得尤为重要。目前,对中文期刊的英文编辑职业素养探讨较多,但对中医药英文科技期刊的编辑素养研究较少。本文就中医药英文科技期刊编辑职业素养的重要性及现状进行讨论,提出英文编辑职业素养的提升策略,以期更好地为中医药英文科技期刊国际化发展服务。

1 提升中医药英文科技期刊编辑职业素养的重要性

1.1 培育世界一流科技期刊的需要

2013年,中国科协等六部门联合启动了“中国科技期刊国际影响力提升计划”;2019年8月,中国科协等四部门联合印发了《关于深化改革 培育世界一流科技期刊的意见》^[3];2021年5月,中共中央宣传部、教育部、科技部联合印发了《关于推动学术期刊繁荣发展的意见》^[4],多项办刊扶持政策的出台为推动我国中医药英文科技期刊国际化进程,提高期刊国际化水平具有重要意义。但目前我国的英文科技期刊在整体数量和影响力方面与国际科技大国仍存在很大的差距,要提高我国中医药英文科技期刊的国际影响力和竞争力,实现中医药英文科技期刊“走出去”的战略目标,提高英文科技期刊的编辑职业素养是一切工作的基础。

1.2 提高中医药国际影响力的需求

中医学是中华民族瑰宝,是国际医学体系的重要组成部分,中医学以其独特的理论体系和临床疗效越来越获得国际社会的认同和重视。中医药英文科技期刊是中医药国际学术交流与传播的重要载体,承担着国内外信息交互与沟通的重任,是中医药走向世界的重要路径。英文科技期刊编辑队伍

的水平直接关系到期刊的质量,对中医药学的理论实践和科研成果在国际上准确传播、加强中医药的学术交流及提高中医药学术领域的国际影响力具有直接影响。

2 中医药英文科技期刊编辑职业素养的现状

近期,针对我国英文科技期刊编辑人才队伍现状的研究显示,期刊对英文编辑的学历水平、专业水平及英语水平要求较高,但英文编辑对待遇水平、职业发展、队伍稳定性等问题均不容乐观^[5],这也反映了英文编辑人员的心理落差及职业认可度不高。部分中医药英文编辑对本专业不够自信,信念不坚定,对编辑工作缺乏热情。

目前,我国中医药英文科技期刊的编辑人员主要是英语水平较高的中医药类专业人才或中医药英语专业人才。前者虽具备系统专业的中医药学术知识,也具备一定的医学专业词汇,但对医学英语的文体特征及翻译原则和技巧掌握不够;后者虽接受了系统的翻译技巧学习,但对中医药专业知识理解不透彻,两者均会影响中医药英文科技期刊的国际化传播。另外,这两类人员大多“半路出家”,未经过系统全面的编辑出版相关知识的学习及培训,其编辑加工、文字写作、出版业务及组织策划能力均需加强。陆建平对我国英文编辑专业素质现状调查发现,英文科技期刊中除了编辑、校对等技术性问题,主要是语法、结构、词语搭配、用词等问题^[6]。中医药英文编辑的中医药专业知识、英文素养及编辑能力等基本知识结构不够完善,期刊载文的国际化、规范化程度不够,主要包括中医药英文期刊常见的文字、标点符号、格式等常规问题,及中药名称、古籍写法、针灸穴位、中医病症等中医药特色问题,这也是中医药英文科技期刊编辑工作的难点。

另外,计算机网络和新媒体的快速发展给中医药学术交流提供了更大的空间和平台,同时也给编辑人员提出了更高要求,根据《中国科技期刊发展蓝皮书(2021)》显示,科技期刊开展了不同比例的新媒体工作,而大部分编辑人员需要兼顾新媒体工作^[7],

但中医药英文编辑对计算机和新媒体应用能力不足。

3 提升中医药英文科技期刊编辑职业素养的策略

3.1 提升职业道德及心理素质

中医药英文科技期刊编辑应全面系统地学习党和新闻出版工作的路线、方针和政策,及科技期刊出版的具体要求和相关规定,正确传播中医药学科技信息,树立严谨、客观、积极的工作态度。英文编辑肩负着中医药传播的使命,应增强对中国传统医学及英文编辑工作的自豪感,面对时效性、周期性和重复性的期刊出版工作,把压力变为动力,用坚强的意志及乐观向上的心态去适应英文期刊出版时间紧、任务急、责任重的工作状态,增强责任心,培养高尚的职业道德。

3.2 阅读国内外中医药权威期刊及文献资料

中医药英文科技期刊编辑要随时关注国内外权威期刊的动态,定期浏览其学术期刊网页^[8],紧跟国际医学发展的最新动态,及时了解中医药学领域的最新学术进展及热点、难点问题,培养敏锐的观察力及判断力;同时,借鉴其办刊思路和编校经验,更好地促进中医药理论及实践科研成果走向世界,与国际医学接轨。英文编辑还可大量阅读原版文献资料,注意医学专业术语的积累,熟悉医学论文的行文思路和文体特点,掌握国际习惯表达方式,学习中医药论文撰写及中医药特色问题的国际规范化及标准化。

3.3 加强中医药学术及业务的沟通交流能力

鉴于中医药英文科技期刊的学术性、专业性及独特性,稿件一般会经过、外审专家、外籍学术编辑、医学英语润色编辑等修改或润色,编辑遇到不懂之处要勤于与专家、作者及同行沟通联系,认真研究揣摩,并从中学习论文科学性和创新性等专业学术知识及遣词造句、语法结构、语言逻辑性等英文编辑知识。还可邀请学术及语言资深专家做客座编辑进行专项指导,或定期开展同行或编辑部小型研讨会等,进行有效的学术交流和探讨,加强中医药学专业知

识,提升英文翻译润色及编辑加工能力。

3.4 建立中医药特色的编辑个人业务档案

为了不断提高编辑业务水平和医学英语翻译能力,英文编辑在日常的工作中不断积累、反思和总结,根据自身学识情况及业务能力建立具有中医药特色的编辑个人业务档案是行之有效的方法。例如在查阅权威期刊或学术资料时,将中医药专业词汇、规范化表述、语法结构及编辑标准进行分类记录;反复阅读和钻研外审专家或润色编辑点评和修改过的稿件,总结记录中医药专业学术问题及地道的英语表达方式;在每期稿件的编校工作完成后,将模棱两可的专业知识、编校规范、改稿技巧进行求证后添加至编辑业务档案,以便再次遇到时可以快速查找,降低编校错误,提高工作效率。

3.5 重视编辑出版科研能力培养

中医药英文科技期刊编辑不仅要懂中医药学术专业知识、具备较高的医学英语水平,还要重视科研能力,钻研办刊之道。从2020年起,“中国科技期刊卓越行动计划选育高水平办刊人才子项目”面向期刊编辑个人开展了“青年人才支持项目”,部分省区对标国家出台了“地方版科技期刊卓越行动计划”,如2020年11月湖南省委宣传部、湖南省科技厅联合印发了《湖南省培育世界一流湘版科技期刊建设工程实施方案(试行)》^[9]。中医药英文编辑应积极申报全国或省期刊编辑学课题、撰写编辑出版类学术论文,提高自身业务素质。

3.6 参加形式多样的继续教育

随着我国英文科技期刊不断发展,对于期刊的编校质量和出版要求也与时俱进不断提高,而继续教育是编辑不断学习和完善编辑出版知识的重要途径和手段。国家新闻出版署、人力资源社会保障部2021年研究修订了《出版专业技术人员继续教育规定》,将原来的继续教育72学时提高到90学时,以保障编辑出版人员专业知识及业务能力的不断积累更新。继续教育的培训内容及形式日渐丰富,英文编辑要积极参加不同类型的继续教育,不但要提高编辑能力、英文水平和中医药专业知识,而且还要加强

计算机操作及新媒体学习,以提高中医药英文期刊整体质量及国际竞争力。

3.7 提高中医药期刊及英文编辑新媒体应用能力

在网络信息及新媒体时代的背景下,英文编辑可通过计算机网络随时了解中医药国际发展的新动态、新成果,参加不同形式的国际学术会议及培训,通过各种翻译及润色软件进行互联网辅助编辑,提高工作效率。随着新媒体的快速发展,中医药英文科技期刊可利用官方客户端、微信公众号、微博等各种网络平台进行期刊宣传及知识传递^[10],也可建立中医药学习交流或英文编辑的微信群、QQ群等,为作者及同行提供更广阔的交流平台及更多的学习机会,同时也可提高中医药英文科技期刊在专业学术领域的显示度。

4 结语

全面提升中医药英文科技期刊编辑的职业素养,是中医药学术科研成果及中医药英文科技期刊“走出去”的重要前提和保障。中医药英文科技期刊编辑不仅要具备扎实的中医药专业知识、英文素养和编辑能力,特别注意中医药特色问题的国际标准化和规范化,还要具备良好的职业道德及新媒体应用能力,从而提高中医药英文科技期刊质量,为中医

药国际传播及中医药期刊国际化发展贡献自己的一份力量。

参考文献

- [1] 鲁 珊,张韞玉,邓 杰,等.中医药类英文科技期刊国际同行评议专家数据库建设[J].编辑学报,2021,33(5):529-532.
- [2] 毛逸斐,李晓丽,赵允南.中医药期刊英文编辑的职业素养[J].学报编辑论丛,2018(1):283-288.
- [3] 中国科协,中宣部,教育部,等.四部门联合印发《关于深化改革 培育世界一流科技期刊的意见》[EB/OL].(2019-08-16)[2022-07-10].https://www.cast.org.cn/art/2019/8/16/art_79_100359.html.
- [4] 新华社,中共中央宣传部,教育部,科技部印发《关于推动学术期刊繁荣发展的意见》的通知[EB/OL].(2021-06-25)[2022-07-10].https://http://www.gov.cn/xinwen/2021-06/25/content_5620876.htm.
- [5] 程 磊,徐佳珺,姜姝姝,等.我国英文科技期刊编辑人才队伍现状及对策[J].中国科技期刊研究,2019,30(9):989-996.
- [6] 陆建平.我国学术期刊英文编辑专业素质现状调查与对策思考[J].中国出版,2013(3):46-49.
- [7] 中国科学技术协会.中国科技期刊发展蓝皮书(2021)[M].北京:科学出版社,2021.
- [8] 路可如.新媒体环境下学术期刊英文编辑职业素养研究[J].新闻世界,2022(5):53-57.
- [9] 曾建林.加快推进地方省市区域一流科技期刊建设的思考与建议[J].中国科技期刊研究,2022,33(3):354-360.
- [10] 张 梅,翁志辉.中文学术期刊英文编辑的业务素质问题及其提升策略[J].传播与版权,2021(7):14-17.

(本文编辑 高纯顺)